

•führt, muß entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften desselben gegen Schäden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb der Fahrzeuge entstehen, haftpflichtversichert sein.

Artikel 14

Alle Zahlungen und Verrechnungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden entsprechend den Bestimmungen der für beide Abkommenspartner jeweils geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt.

Artikel 15

Zur Durchführung der in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Kraftverkehrsbeförderungen können die zuständigen Organisationen oder Betriebe jedes Abkommenspartners auf dem Territorium des anderen Abkommenspartners auf der Grundlage der Rechtsvorschriften des anderen Abkommenspartners Vertretungen schaffen.

Artikel 16

Die zuständigen Organe beider Abkommenspartner werden sich die auf ihren Territorien geltenden Rechtsvorschriften auf dem Gebiet des Straßenverkehrs gegenseitig bekanntgeben.

Artikel 17

(1) Beide Abkommenspartner teilen sich gegenseitig schriftlich mit, welche Organe als zuständige Organe im Sinne des vorliegenden Abkommens zu betrachten sind.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden die mit der Durchführung dieses Abkommens verbundenen Fragen in einem Protokoll regeln.

(3) Vertreter der zuständigen Organe der Abkommenspartner können auf Antrag der einen oder der anderen Seite in einer Gemischten Kommission zusammenkommen, um Fragen, die sich bei der Durchführung oder Auslegung dieses Abkommens ergeben, zu beraten oder einer Regelung zuzuführen.

Artikel 18

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung beider Regierungen und tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 19

Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn das Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner spätestens ein Jahr vor Ablauf der entsprechenden fünfjährigen Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Ausgefertigt in Warschau am 25. November 1971 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und polnischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

- Für die
Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik
gez. A r n d t

Für die
Regierung
der
Volksrepublik Polen
gez. Z a j f r y d

UMOWA między Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy w dziedzinie komunikacji samochodowej

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem umocnienia i dalszego rozwoju współpracy w dziedzinie komunikacji samochodowej, zgodnie z zasadami zawartymi w Układzie między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Polską Rzeczypospolitą Ludową o współpracy w dziedzinie komunikacji, podpisanym w Berlinie dnia 16 lipca 1971 roku, postanowili zawrzeć niniejszą Umowę.

W tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Otto Arndt, Ministra Komunikacji,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Mieczysław Zajfryda, Ministra Komunikacji,

którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiajce się Strony postanawiają rozwijać w drodze obustronnej współpracy komunikację wzajemną i tranzytową pojazdami samochodowymi, zarejestrowanymi na terytorium jednej z obu Umawiających się Stron.

2. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony mogą wykonywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony tylko takie przewozy pasażerów i ładunków, do wykonywania których są uprawnieni na terytorium swego Państwa.

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

1/ „pojazd samochodowy“ oznacza: samochód osobowy, motocykl, autobus, samochód ciężarowy, ciganik, przyczepę i naczepę każdego rodzaju,

2/ „przewóz“ oznacza również jazdę pojazdu samochodowego w stanie próżnym.

Artykuł 3

Przejsścia graniczne, łącznie z dopuszczonymi rodzajami ruchu, zostały oddzielnie uzgodnione między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 4

1. Regularny przewóz pasażerów na liniach autobusowych między obydwoma państwami, jak również w tranzycie przez ich terytoria może być wykonywany jedynie na podstawie zezwolen.

2. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron udzielają zezwolen na tę część trasy, która przebiega przez jej terytorium.

3. Określenie „regularny przewóz podróży” na liniach autobusowych oznacza przewóz autobusami wykonywany zgodnie z opublikowanymi warunkami umowy przewozu, taryfą i rozkładem jazdy autobusów, na ustalonej trasie, z podaniem miejsc wsiadania i wysiadania podróży przystanków/.